

Ахмад Анна Осама, Бабуян Светлана Размиковна

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ЛЕКСИЧЕСКИХ МЕЖЪЯЗЫКОВЫХ ЛАКУН РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ

Согласно различным лингвистическим исследованиям, каждый из существующих языков характеризуется наличием лакун - труднопереводимых "пустот". В данной работе была рассмотрена лакунарность как явление лексической системы языка. Межъязыковые лакуны были проанализированы с помощью сопоставительного метода. Были изучены шесть лексико-семантических областей, характеризующихся наличием межъязыковых лексических лакунарных единиц. На основе произведенного анализа сделан вывод о распространенности лакунарной лексики внутри каждой из взятых областей, обобщены выявленные способы ее перевода.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/3-2/16.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 3(69): в 3-х ч. Ч. 2. С. 60-62. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/3-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phi@gramota.net

справились не всегда успешно. Универсальные слова-символы (песок, пчела, патриарх, Бог) переданы полностью, но трансформации языковых носителей авторских образов и отступление от композиции образа в некоторых случаях приводили к его деформации, что никак не компенсировалось переводчиками.

Перевод невозможен без потерь, и «передача функции при переводе постоянно требует изменения в формальном характере элемента, являющегося ее носителем» [11, с. 334]. Но такая трансформация всегда должна исходить из образного целого, из того символического значения, которое в нем заключено, и из его структуры.

Список литературы

1. **Аверинцев С. С.** Символ // Литературная энциклопедия терминов и понятий / под ред. А. Н. Николюкова. М.: НПК «Интелвак», 2003. Стб. 976-978.
2. **Гальперин И. Р.** Текст как объект лингвистического исследования. М.: КомКнига, 2006. 144 с.
3. **Гумилев Н.** Слово // Гумилев Н. Избранное. Смоленск: Русич, 1999.
4. **Гумилев Н.** The Name / пер. на англ. А. Романовского [Электронный ресурс] // Николай Гумилев: электронное собрание сочинений. URL: <https://gumilev.ru/languages/671/> (дата обращения: 02.02.2017).
5. **Гумилев Н.** The Word / пер. на англ. А. Шаумян [Электронный ресурс] // Николай Гумилев: электронное собрание сочинений. URL: <https://gumilev.ru/languages/54/> (дата обращения: 02.02.2017).
6. **Гумилев Н.** The Word / пер. на англ. Е. Бонвер [Электронный ресурс] // Poetry Lover's Page. URL: <http://www.poetryloverspage.com/poets/gumilev/word.html> (дата обращения: 02.02.2017).
7. **Гумилев Н.** Читатель // Гумилев Н. Избранное. М.: Просвещение, 1990. С. 201-205.
8. **Иванова Н. М.** «Слово» Н. С. Гумилева: поэтические и библейские смыслы // Вестник Костромского государственного университета им. Н. А. Некрасова. 2008. № 2. С. 106-109.
9. **Казакова Т. А.** Художественный перевод. Теория и практика. СПб.: ООО «Инъязиздат», 2006. 554 с.
10. **Ортега-и-Гассет Х.** Искусство в настоящем и прошлом // Эстетика. Философия культуры. М.: Искусство, 1991. С. 296-308.
11. **Федоров А. В.** Основы общей теории перевода. СПб. – М.: Филолог. факультет СПбГУ; ФИЛОЛОГИЯ ТРИ, 2002. 416 с.
12. **Gumilev N.** Words [Электронный ресурс] / translated into Russian by D. Messerli // The Pip (Project for Innovative Poetry) blog. URL: <http://pipopoetry.blogspot.ru/2008/12/nikolai-gumilev.html> (дата обращения: 02.02.2017).

IMAGE STRUCTURE IN THE POEM BY N. GUMILYOV "THE WORD" AND ITS TRANSFORMATIONS IN THE TRANSLATION

Andreeva Elena Damirovna, Ph. D. in Philology
Orenburg State University
ied-may@mail.ru

The article examines the structure of an artistic image of the poem by N. Gumilyev "The Word" and its verbal markers in the source text and target text. The author concludes that this image can be considered a symbol taking into account its multi-aspect nature and wide range of associative relations. The analysis of translations shows that the transformation of symbol's verbal markers and neglecting their role in the figurative whole formation cause the substantial deformations of an artistic image.

Key words and phrases: image; symbol; image structure; translator's transformation; associations; verbal marker.

УДК 81'373.6

Согласно различным лингвистическим исследованиям, каждый из существующих языков характеризуется наличием лакун – труднопереводимых «пустот». В данной работе была рассмотрена лакунарность как явление лексической системы языка. Межъязыковые лакуны были проанализированы с помощью сопоставительного метода. Были изучены шесть лексико-семантических областей, характеризующихся наличием межъязыковых лексических лакунарных единиц. На основе произведенного анализа сделан вывод о распространенности лакунарной лексики внутри каждой из взятых областей, обобщены выявленные способы ее перевода.

Ключевые слова и фразы: лакуна; лакунарная единица; заполнение лакуны; компенсация лакуны; лексическая лакуна; способы перевода.

Ахмад Анна Осама

Балуян Светлана Размиковна, д. пед. н., доцент
Южный федеральный университет, г. Таганрог
akhmad.anna@yandex.ru; baluyans@sfedu.ru

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ЛЕКСИЧЕСКИХ МЕЖЪЯЗЫКОВЫХ ЛАКУН РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ

Лакуна, или, согласно определению В. Г. Гака, «пропуск в лексической системе языка» [3, с. 261], является неотъемлемым компонентом каждого существующего языков. Наличие лакун в любых без исключения языковых системах принято связывать с уникальностью культурного пласта различных стран и народов. «В одном

языке отражаются одни группы внеязыковых представлений, в другом – другие» [2, с. 83]. Термин «лакуна» впервые был введен французскими лингвистами Ж. Вине и Ж. Дарбельне. Причем следует отметить, что ученые в своем исследовании дали определение именно межъязыковой лакуне, а также ввели первое определение переводческой адаптации, считая ее седьмым переводческим приемом, исходя из которого адаптация применяется в тех случаях, в которых тип ситуации, подразумеваемый в сообщении на исходном языке, неизвестен в культуре переводящего языка [8]. При изучении явления лакунарности возникает необходимость в разграничении понятий лакуны и лакунарной единицы, которую доказала Л. К. Байрамова [1]. Так, лакунарная единица является компонентом в исходном языке (далее – ИЯ), в то время как лакуна – нулевой коррелят лакунарной единицы в переводящем языке (далее – ПЯ). Лакуны принято разделять на внутриязыковые и межъязыковые; в традиционном подходе под межъязыковой лакуной понимают отсутствие лексемы для обозначения семемы в ПЯ при ее наличии в ИЯ. Именно межъязыковые лакуны легли в основу нашего исследования, целью которого является сопоставительный анализ лексических лакунарных единиц английского и русского языков.

На данный момент существует ряд способов, позволяющих преодолеть лингвокультурологический барьер, образованный межъязыковыми лакунами. Процесс, благодаря которому возможно осуществить грамотный контакт различных культур, сохранив специфические черты каждого участвующего в диалоге языка, называется элиминированием лакун. Элиминирование лакун производят путем заполнения либо компенсации лакуны. В процессе заполнения лакуны раскрывается смысл понятия, принадлежащего культуре адресата. При переводе основная установка делается на то, какая из подходящих семантических моделей в культуре реципиента наиболее уместна в условиях определенного контекста. Под компенсацией лакун традиционно понимают явление, для которого характерно наличие «семантической пустоты», при этом лакуну обычно не устраняют из текста, но дополняют незнакомое реципиенту слово пояснением, способным исключить непонимание реалии. Выделяют следующие способы перевода лакунарной лексики:

1. *Транскрипция или транслитерация.* Данный способ перевода предполагает буквенное воспроизведение в языке реципиента иноязычного слова.

2. *Калькирование* заключается в буквальном переводе слова или словосочетания.

3. *Описательный перевод* используется, когда соответствующая номинация в ПЯ отсутствует. В таком случае переводчик самостоятельно раскрывает признаки, способные передать значение предмета.

4. *Подбор соответствия* состоит в использовании наиболее близкой по значению лексической единицы ПЯ.

5. *Конкретизация и генерализация.* Смысл первой состоит в замене слова с более широким значением на слово с более узким. При генерализации же, наоборот, конкретную лексическую единицу заменяют единицей с более общим значением.

6. *Нейтрализация и эмфатизация.* Нейтрализация понятия необходима при расхождении эмфатического потенциала у слов при переводе. Таким образом, нейтрализация – это в некотором смысле процесс сглаживания эмоционально-окрасочного эффекта. Эмфатизация же способствует выделению эмфатической окраски слова в определенном контексте [4].

При анализе лексических лакун, на наш взгляд, следует уделить внимание теории семантических полей, а именно лексико-семантическому полю, в котором языковые единицы объединены по общему признаку. В силу того, что лексико-семантические поля в каждом языке характеризуются разной степенью структурирования и разными специфическими свойствами, то путем сопоставления лексических единиц одного поля в разных языках можно выявить наличие *семантических пустот – лакун*. Для подтверждения данной гипотезы был проведен анализ межъязыковых лексических лакун, извлеченных из тематических русско-английского и англо-русского словарей [5; 6; 7], и выявлены основные способы их перевода.

Отобранные лексемы были классифицированы согласно их понятийной направленности и объединены в следующие понятийные области:

1) Распространенные глаголы: *молчать – to keep silent (досл. хранить тишину); подсказать – to give a hint (досл. давать подсказку); подвозить – to give smb. a lift* [6, с. 14]. В данной группе оказалось большое количество конкретизирующих глагольных лакун: *to desert – покидать в трудном положении* [7, с. 210]; *to abandon – покидать навсегда* [Там же, с. 211], *to drop – перестать встречаться* [Там же, с. 209], *to jilt – увлечь и обмануть, to sign on – отмечаться при приходе на работу* [Там же, с. 12].

2) Путешествия. Эта область характеризуется обширным наличием лакун в русском языке. Так, например, ряд синонимичных понятий английского языка, таких как *voyage, trip, tour* в русском языке конкретизирован существительным *путешествие* с последующими пояснениями: *voyage – морское путешествие; trip – короткое путешествие; tour – путешествие с осмотром достопримечательностей; jaunt – увеселительная прогулка; passage – длительное путешествие; trek – трудное длительное путешествие; to commute – совершать регулярные поездки; to route – направлять по определенному маршруту; to ferry – перевозить на пароме; to ship – перевозить по воде; to railroad – перевозить по железной дороге* [5, с. 210].

3) Цвета и оттенки. Английская цветовая база, помимо основных цветов, включает в себя огромное множество оттенков, поэтому английских лакун нами обнаружено всего две: *голубой – light blue (досл. светло-синий), фисташковый – pistachio green (досл. фисташково-зеленый)* [6, с. 24]. Сопоставительный анализ продемонстрировал наличие длинного ряда лакун в русском языке (всего двадцать восемь), например: *cerise – светло-вишневый; mahogany – красное дерево; chamoisee – цвет альпийской козы; rise – цвет «тос»; Bondi blue – вода пляжа Бондай; Alice blue – голубой Алисы Рузвельт; sap green – зеленый из ягод крушины; thistle – цвет чертополоха; gun-metal – серый цвет с красноватым отливом* и т.д. [5, с. 101].

4) Продукты, блюда, напитки: *цыпленок* – *young chicken*; *бульон* – *clear soup*; *ряженка* – *fermented baked milk*; *простокваша* – *curdled milk*; *творог* – *cottage cheese*; *горбуша* – *pink salmon* [6, с. 49]. Большинство наименований русских национальных блюд английский язык перенял путем транслитерации: *зразы* – *zrazy*, *кисель* – *kissel*, *борщ* – *borsch* [5, с. 189]. В русском языке обнаружены лакуны для таких лексических единиц английского, как *brandade* – *рыбное пюре с приправой* [Там же, с. 203]; *eggnog* – *яйца, взбитые с молоком и сахаром, с добавлением рома* [Там же, с. 389].

5) Образование. Преобладание англоязычных лакун в данной области связано с различием систем и стандартов обучения: *detention* – *оставление после уроков в качестве наказания*; *great-go* – *заключительный экзамен на получение степени бакалавра*; *language house* – *общежитие, в котором располагаются студенты, изучающие иностранный язык, и носители языка*; *to minor in* – *изучать в качестве второй специальности* [7, с. 56]. Среди русских лакун были выделены следующие: *двоечник* – *poor student / pupil*; *отличник* – *high achiever*; *однокурсник* – *student of the same year* [Там же, с. 55]. Встречаются также американско-английские лакунарные единицы, например, *associate degree* – *ученая степень, присваиваемая студентам младших колледжей после 2-3 лет обучения* [5, с. 104].

6) Время: *спозаранку* – *early in the morning*; *сутки* – *twenty-four hours*; *позавчера* – *the day before yesterday (two days ago)*; *послезавтра* – *the day after tomorrow* [6, с. 18]. В русском нами была выявлена одна межъязыковая лакуна для английской лексемы *tonight* – *сегодня вечером* [5, с. 51].

Проведенный нами анализ позволяет сделать вывод о том, что наиболее частотными на предмет наличия лакун является область «Цвета и оттенки»: в английском языке практически за каждым цветовым оттенком закреплено индивидуальное название, тогда как в русском распространена номинация путем сложных слов (*дип* – *серовато-коричневый*). Далее следуют «Продукты, блюда, напитки» и «Образование». Наличие лакун в первой области обусловлено национальной разобщенностью, географическими особенностями и расхождением кулинарных традиций, а во второй наблюдается несовпадение типов образования. Наименьшей номинативной представленностью обладает область «Время» ввиду совпадения системы распорядка дня и временных границ в английском и русском языках.

Среди способов перевода межъязыковых лакун в проанализированном материале обнаружены транскрипция и транслитерация (*zrazy*, *borsch*), описательный перевод (*gun-metal* – *серый цвет с красноватым отливом*), способ подбора соответствия (*голубой* – *light-blue*), конкретизация с включениями описательного перевода (*voyage* – *морское путешествие*; *trip* – *короткое путешествие*; *tour* – *путешествие с осмотром достопримечательностей*), нейтрализация (*двоечник* – *poor student*).

Полученные в исследовании выводы не претендуют на исчерпывающее решение рассматриваемой проблемы. Предполагается, что ее дальнейшая разработка может быть продолжена и в других понятийных областях, а также объектом сопоставительного анализа могут стать фразеологические лакуны.

Список литературы

1. Байрамова Л. К. Лингвистические лакунарные единицы и лакуны // Вестник Челябинского государственного университета. Филология. Искусствоведение. 2011. № 25 (240). Вып. 58. С. 22-27.
2. Бодуэн де Куртэнэ И. А. Избранные труды по общему языкознанию: в 2-х т. М.: АН СССР, 1963. Т. 1. 385 с.
3. Гак В. Г. Сравнительная типология французского и русского языков. Л.: Просвещение. Ленингр. отд-ние, 1977. 300 с.
4. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для инст. и фак. ин. яз. М.: Высшая школа, 1990. 253 с.
5. Новый англо-русский / русско-английский словарь АBBYU Lingvo. М.: Аби Пресс, 2011. 740 с.
6. Русско-английский (британский) тематический словарь: 9000 слов. М.: T&P Books Publishing, 2013. 256 с.
7. Шаталова Т. И. Англо-русский тематический словарь. М.: Астрель: АСТ, 2005. 237 с.
8. Vinay J. P., Darbelnet J. Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation. Amsterdam – Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1995. 358 p.

COMPARATIVE ANALYSIS OF THE RUSSIAN AND ENGLISH LEXICAL INTER-LINGUAL LACUNAS

Akhmad Anna Osama

Baluyan Svetlana Razmikovna, Doctor in Pedagogy, Associate Professor
Southern Federal university, Taganrog
akhmad.anna@yandex.ru; baluyans@sfedu.ru

According to linguistic studies, every language contains lacunas – “empty spaces” which are difficult to translate. The paper examines lacunarity as a phenomenon of lexical system, and provides comparative analysis of interlingual lacunas. Six lexico-semantic fields containing interlingual lexical lacunas were subjected to analysis. Relying on the findings the authors conclude on the prevalence of lacunary vocabulary in each of the mentioned fields, summarize the available translation techniques.

Key words and phrases: lacuna; lacunary unit; filling lacuna; compensating lacuna; lexical lacuna; translation techniques.